



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter http://www.upov.int/test_guidelines/de/list.jsp zu finden.

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp.



TG/11/8 Rev.

ORIGINAL: Inglés

FECHA: 2010-03-24

UNIÓN INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES VEGETALES
GINEBRA

ROSAL

Código UPOV: ROSAA

Rosa L.

DIRECTRICES

PARA LA EJECUCIÓN DEL EXAMEN

DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD

Nombres alternativos:*

<i>Botanical name</i>	<i>English</i>	<i>French</i>	<i>German</i>	<i>Spanish</i>
<i>Rosa L.</i>	Rose	Rosier	Rose	Rosal

La finalidad de estas directrices (“directrices de examen”) es elaborar los principios que figuran en la Introducción General (documento TG/1/3) y sus documentos TGP conexos, con objeto de que sirvan de orientación práctica y detallada para el examen armonizado de la distinción, homogeneidad y estabilidad (DHE) y en particular, para identificar los caracteres apropiados para el examen DHE y producir descripciones armonizadas de variedades.

DOCUMENTOS CONEXOS

Estas directrices de examen deberán leerse en conjunción con la Introducción General y sus documentos TGP conexos.

* Estos nombres eran correctos en el momento de la adopción de estas Directrices de Examen pero podrían ser objeto de revisión o actualización. [Se aconseja a los lectores consultar el Código UPOV en el sitio Web de la UPOV (www.upov.int), donde encontrarán la información más reciente.]

ÍNDICE

Página

1.	OBJETO DE ESTAS DIRECTRICES DE EXAMEN	3
2.	MATERIAL NECESARIO	3
3.	MÉTODO DE EXAMEN.....	3
3.1	Número de ciclos de cultivo.....	3
3.2	Lugar de ejecución de los ensayos	4
3.3	Condiciones para efectuar el examen.....	4
3.4	Diseño de los ensayos	4
3.5	Número de plantas/partes de plantas que se han de examinar.....	4
3.6	Ensayos adicionales	5
4.	EVALUACIÓN DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD	5
4.1	Distinción.....	5
4.2	Homogeneidad	5
4.3	Estabilidad.....	6
5.	MODO DE AGRUPAR LAS VARIEDADES Y ORGANIZACIÓN DE LOS ENSAYOS EN CULTIVO.....	6
6.	INTRODUCCIÓN A LA TABLA DE CARACTERES	7
6.1	Categorías de caracteres.....	7
6.2	Niveles de expresión y notas correspondientes	7
6.3	Tipos de expresión	7
6.4	Variedades ejemplo.....	7
6.5	Leyenda.....	8
7.	TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTÈRES/MERKMALSTABELLE/TABLA DE CARACTERES.....	9
8.	EXPLICACIONES DE LA TABLA DE CARACTERES	28
8.1	Explicaciones relativas a varios caracteres.....	28
8.2	Explicaciones relativas a caracteres individuales.....	28
8.3	Tipos de ensayo de cultivo	36
9.	BIBLIOGRAFÍA	38
10.	CUESTIONARIO TÉCNICO	39

1. Objeto de estas Directrices de Examen

Las presentes Directrices de Examen se aplican a todas las variedades de *Rosa* L. de la familia *Rosaceae*.

2. Material necesario

2.1 Las autoridades competentes deciden cuándo, dónde y en qué cantidad y calidad se deberá entregar el material vegetal necesario para la ejecución del examen de la variedad. Los solicitantes que presenten material procedente de un país distinto de aquel en el que se efectuará el examen, deberán asegurarse de que se han cumplido todas las formalidades aduaneras y fitosanitarias.

2.2 *Ensayo con tipo de flor cortada:* El material se entregará en forma de plantas jóvenes de calidad comercial con sus propias raíces, salvo que la variedad no crezca con sus propias raíces, en cuyo caso se exigirá la entrega de plantas injertadas o esquejes de la variedad.

Ensayos con tipos de rosal de jardín y tipos de rosal de maceta: el material se entregará en forma de plantas jóvenes que crezcan con sus propias raíces, o injertadas en un portainjertos.

2.3 La cantidad mínima de material vegetal que ha de entregar el solicitante deberá ser de:

Ensayo con tipo de flor cortada:

9 plantas

Ensayos con tipos de rosal de jardín y tipos de rosal de maceta:

6 plantas.

2.4 En los casos en que se suministren plantas injertadas, el solicitante deberá declarar el portainjertos que se ha utilizado.

2.5 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contrario o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado.

3. Método de examen

3.1 *Número de ciclos de cultivo*

La duración mínima de los ensayos deberá ser normalmente de un único ciclo de cultivo.

3.2 *Lugar de ejecución de los ensayos*

Normalmente los ensayos deberán efectuarse en un sólo lugar. En el documento TGP/9 “Examen de la distinción” se ofrece orientación respecto a los ensayos realizados en más de un lugar.

3.3 *Condiciones para efectuar el examen*

3.3.1 Se deberán efectuar los ensayos en condiciones que aseguren un desarrollo satisfactorio para la expresión de los caracteres pertinentes de la variedad y para la ejecución del examen. En particular, puede ser necesario proceder a ensayos separados en relación con los tipos de flores cortadas, tipos de rosal de jardín y tipos de rosal de maceta a los fines de velar por un desarrollo satisfactorio de las variedades de esos tipos (véase el Capítulo 8.3). En las presentes directrices de examen se suministra información en relación con ese tipo de situaciones.

3.3.2 Salvo que se determine lo contrario, todas las observaciones deberán realizarse en época de plena floración. En el caso de los tipos de flor cortada, las plantas no deberán observarse al inicio mismo de la floración.

3.3.3 Ya que la luz del día es variable, las valoraciones del color establecidas frente a una carta de colores deberán realizarse en una habitación apropiada utilizando luz artificial, o a mediodía en una habitación sin luz solar directa. La distribución espectral de la fuente luminosa que constituye la luz artificial deberá estar en conformidad con la Norma CIE de Luz Preferida D 6500 y debe ajustarse a los límites de tolerancia establecidos por la Norma Británica (*British Standard*) 950, Parte I. Estas valoraciones se deberán efectuar con la planta colocada sobre un fondo blanco.

3.4 *Diseño de los ensayos*

3.4.1 Los ensayos deberán concebirse de tal manera que se permita la extracción de plantas o partes de plantas para efectuar medidas y conteos, sin perjudicar las observaciones ulteriores que deberán efectuarse hasta el final del ciclo de cultivo.

3.4.2 *Ensayo con tipo de flor cortada:* cada ensayo deberá tener por finalidad la obtención de al menos 9 plantas.

3.4.3 *Ensayos con tipos de rosal de jardín y tipos de rosal de maceta:* cada ensayo deberá tener por finalidad la obtención de al menos seis plantas.

3.5 *Número de plantas/partes de plantas que se han de examinar*

3.5.1 *Ensayo con tipo de flor cortada:* Salvo indicación en contrario, todas las observaciones deberán efectuarse en nueve plantas o partes de cada una de las nueve plantas.

3.5.2 *Ensayos con tipos de rosal de jardín y tipos de rosal de maceta:* Salvo indicación en contrario, todas las observaciones deberán efectuarse en seis plantas o partes de cada una de las seis plantas.

3.6 *Ensayos adicionales*

Se podrán efectuar ensayos adicionales para estudiar caracteres pertinentes.

4. Evaluación de la distinción, la homogeneidad y la estabilidad

4.1 *Distinción*

4.1.1 Recomendaciones generales

Es de particular importancia para los usuarios de estas directrices de examen consultar la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.

4.1.2 Diferencias consistentes

Las diferencias observadas entre variedades pueden ser tan evidentes que no sea necesario más de un ciclo de cultivo. Asimismo, en algunas circunstancias, la influencia del medio ambiente no reviste la importancia suficiente como para requerir más de un único ciclo de cultivo con el fin de garantizar que las diferencias observadas entre variedades son suficientemente consistentes. Una manera de garantizar que una diferencia en un carácter, observada en un ensayo en cultivo, sea lo suficientemente consistente es examinar el carácter en al menos dos ciclos de cultivo independientes.

4.1.3 Diferencias claras

Determinar si una diferencia entre dos variedades es clara depende de muchos factores y, para ello se tendría que considerar, en particular, el tipo de expresión del carácter que se esté examinando, es decir, si éste se expresa de manera cualitativa, cuantitativa o pseudocualitativa. Por consiguiente, es importante que los usuarios de estas directrices de examen estén familiarizados con las recomendaciones contenidas en la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción.

4.2 *Homogeneidad*

4.2.1 Es particularmente importante que los usuarios de estas directrices de examen consulten la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la homogeneidad. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.

4.2.2 Para la evaluación de la homogeneidad, deberá aplicarse una población estándar del 1% y una probabilidad de aceptación del 95%, como mínimo. En el caso de un tamaño de muestra de 6 plantas y 9 plantas, se permitirá una planta fuera de tipo.

4.3 *Estabilidad*

4.3.1 En la práctica no es frecuente que se conduzcan exámenes de la estabilidad que brinden resultados tan fiables como los obtenidos en el examen de la distinción y la homogeneidad. No obstante, la experiencia ha demostrado que en muchos tipos de variedades, cuando una variedad haya demostrado ser homogénea, también podrá considerarse estable.

4.3.2 Cuando corresponda, o en caso de duda, la estabilidad podrá examinarse ya sea cultivando una generación adicional, ya sea examinando un nuevo lote de plantas, para asegurarse de que presenta los mismos caracteres que el material suministrado anteriormente.

5. Modo de agrupar las variedades y organización de los ensayos en cultivo

5.1 Los caracteres de agrupamiento contribuyen a seleccionar las variedades notoriamente conocidas que se han de cultivar en el ensayo con las variedades candidatas y a la manera en que estas variedades se dividen en grupos para facilitar la evaluación de la distinción.

5.2 Los caracteres de agrupamiento son aquellos en los que los niveles de expresión documentados, aun cuando hayan sido registrados en distintos lugares, pueden utilizarse, individualmente o en combinación con otros caracteres similares: a) para seleccionar las variedades notoriamente conocidas que puedan ser excluidas del ensayo en cultivo utilizado para el examen de la distinción; y b) para organizar el ensayo en cultivo de manera tal que variedades similares queden agrupadas conjuntamente.

5.3 Se ha acordado la utilidad de los siguientes caracteres de agrupamiento:

- a) Planta: crecimiento (carácter 1) [G] y [P] únicamente
- b) Flor: tipo (carácter 21)
- c) Flor: grupo de color (carácter 23)
- d) Flor: diámetro (carácter 26)
- e) Pétalo: número de colores de la cara interna (excluida la mancha basal) (carácter 40)
- f) Pétalo: color principal de la cara externa (únicamente si se distingue claramente de la cara interna) (carácter 50) con los grupos siguientes:
 - Grupo 1: verde
 - Grupo 2: amarillo claro
 - Grupo 3: amarillo medio
 - Grupo 4: naranja
 - Grupo 5: rosa
 - Grupo 6: rojo
 - Grupo 7: rojo púrpura
 - Grupo 8: rojo pardo

5.4 En la Introducción General se dan orientaciones sobre el uso de los caracteres de agrupamiento en el proceso de examen de la distinción.

5.5 Si se procede a ensayos de cultivo diferentes en relación con los tipos de flor cortada (C), tipos de rosal de jardín (G) y tipos de rosal de maceta (P) (véase la Sección 3.3.1), las variedades deben ser objeto del ensayo de cultivo adecuado para garantizar un examen eficaz de la distinción. En particular, puede ser necesario incluir una variedad tanto en el ensayo con el tipo de rosal de jardín y con el tipo de flor cortada o incluir una variedad tanto en el ensayo con el tipo de rosal de jardín y con el tipo de rosal de maceta.

6. Introducción a la tabla de caracteres

6.1 *Categorías de caracteres*

6.1.1 Caracteres estándar de las directrices de examen

Los caracteres estándar de las directrices de examen son aquellos que han sido aprobados por la UPOV para el examen DHE y de los cuales los Miembros de la Unión pueden elegir los que convengan para determinadas circunstancias.

6.1.2 Caracteres con asterisco

Los caracteres con asterisco (señalados con *) son los caracteres incluidos en las directrices de examen que son importantes para la armonización internacional de las descripciones de variedades y que deberán utilizarse siempre en el examen DHE e incluirse en la descripción de la variedad por todos los Miembros de la Unión, excepto cuando el nivel de expresión de un carácter precedente o las condiciones medioambientales de la región lo imposibiliten.

6.2 *Niveles de expresión y notas correspondientes*

Se atribuyen a cada carácter niveles de expresión con el fin de definir el carácter y armonizar las descripciones. A cada nivel de expresión corresponde una nota numérica para facilitar el registro de los datos y la elaboración y el intercambio de la descripción.

6.3 *Tipos de expresión*

En la Introducción General figura una explicación de los tipos de expresión de los caracteres (cualitativo, cuantitativo y pseudocualitativo).

6.4 *Variedades ejemplo*

En caso necesario, se proporcionan variedades ejemplo con el fin de aclarar los niveles de expresión de un carácter. El tipo se indica entre corchetes después del nombre de la variedad ejemplo, de la manera siguiente:

- (C) tipos de flor cortada
- (G) tipos de rosal de jardín
- (P) tipos de rosal de maceta

6.5 *Leyenda*

(*) carácter con asterisco – véase el Capítulo 6.1.2

QL: Carácter cualitativo – véase el Capítulo 6.3

QN: Carácter cuantitativo – véase el Capítulo 6.3

PQ: Carácter pseudocualitativo – véase el Capítulo 6.3

(a) – (c) Véase “Explicaciones de la tabla de caracteres”, capítulo 8.1

(+) Véase “Explicaciones de la tabla de caracteres”, capítulo 8.2.

(C) variedad ejemplo para ensayo con tipos de flor cortada

(G) variedad ejemplo para ensayo con tipos de rosal de jardín

(P) variedad ejemplo para ensayo con tipos de rosal de maceta

[C] tipos de flor cortada

[G] tipos de rosal de jardín

[P] tipos de rosal de maceta

7. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
1.	[G] Plant: growth type	Plante: type de croissance	Pflanze: Wuchstyp	Planta: crecimiento		
(*) [P]						
PQ	miniature	miniature	Minirose	miniatura		1
	dwarf	nain	Zwergrose	enano	Korverlandus (G)	2
	bed	de massif	Beetrose	de macizo	Taneidol (G)	3
	shrub	en buisson	Strauchrose	arbustivo	Kolmag (G)	4
	climber	grim pant	Kletterrose	trepador	Noasafa (G)	5
	ground cover	couvre-sol	Bodendeckerrose	tapizante	Meifafio (G)	6
2.	[G] <u>Excluding varieties</u>	À l'exclusion des	Ohne Sorten mit	Excluidas las varie-		
(*) [P]	<u>with growth type</u>	<u>variétés du type de</u>	<u>Wuchstyp Kletter-</u>	<u>dades de creci-</u>		
(+)	<u>climber; Plant:</u>	<u>croissance grim-</u>	<u>rose; Pflanze:</u>	<u>miento trepador:</u>		
	<u>growth habit</u>	<u>pant; Plante: port</u>	<u>Wuchsform</u>	<u>Planta: porte</u>		
QN	upright	dressé	aufrecht	erecto	Poulhi008 (P)	1
	semi upright	demi-dressé	halbaufrecht	semierecto	Tantasch (G); Korkallet (P)	3
	intermediate	intermédiaire	mittel	medio	Poulkrid (G); Evera107 (P)	5
	moderately spreading	modérément divergent	mittel breitwüchsig	moderadamente rastrero	Meibonrib (G)	7
	strongly spreading	fortement divergent	stark breitwüchsig	fuertemente rastrero	Korkilgwen (G)	9
3.	[C] Plant: height	Plante: hauteur	Pflanze: Höhe	Planta: altura		
	[G] (during second flush)	(pendant la deuxième pousse)	(während des zweiten Blütenflors)	(durante la segunda brotación)		
QN	very short	très basse	sehr niedrig	muy baja	Lenwiga (G)	1
	short	basse	niedrig	baja	Noason (G)	3
	medium	moyenne	mittel	media	Macrexy (G); Ruiy5451 (C)	5
	tall	haute	hoch	alta	Seliron (C); Tanakinom (G)	7
	very tall	très haute	sehr hoch	muy alta	Macyefre (G)	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
4.	Young shoot: anthocyanin coloration	Jeune rameau: pigmentation anthocyanique	Junger Trieb: Anthocyanfärbung	Tallo joven: coloración antociánica		
(+)						
QL	absent	absente	fehlend	ausente	Poulans (G); Poulra019 (P)	1
	present	présente	vorhanden	presente	Ruirovingt (C); Taneidol (G); Ruiy1549 (P)	9
5.	Young shoot: intensity of anthocyanin coloration	Jeune rameau: intensité de la pigmentation anthocyanique	Junger Trieb: Intensität der Anthocyanfärbung	Tallo joven: intensidad de la coloración antociánica		
(+)						
QN	very weak	très faible	sehr gering	muy débil	Presur (C); Poulen003 (G); Poulpollo (P)	1
	weak	faible	gering	débil	Ruirovingt (C); Baiepeace (G); Ruitrot (P)	3
	medium	moyenne	mittel	media	Schetroje (C); Noala (G); Delpajor (P)	5
	strong	forte	stark	fuerte	Selaurum (C); Korozon (G); Korbigman (P)	7
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Pekcoujenny (C); TAN96051 (G)	9
6.	Stem: number of prickles (excluding very small and hair- like prickles)	Tige: nombre d'aiguillons (aiguillons très courts et aiguillons capillaires exclus)	Stiel: Anzahl Stacheln (außer sehr kleine und haarähnliche Stacheln)	Tallo: número de espinas (excluidas las espinas muy pequeñas y similares a los pelos)		
QN	absent or very few	nul ou très petit	fehlend oder sehr gering	ausente o muy bajo	Ruiorg (G); Meibegil (P)	1
	few	petit	gering	bajo	Schremna (C); Kortionza (G); Poulcolop (P)	3
	medium	moyen	mittel	medio	Selaurum (C); Bokramar (G); Kormisso (P)	5
	many	grand	groß	alto	Meineble (G); Evera105 (P)	7
	very many	très grand	sehr groß	muy alto	Deljam (G)	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
7.	Prickles: pre-dominant color (as for 6)	Aiguillons: couleur prédominante (comme pour 6)	Stacheln vor-wiegende Farbe (wie für 6)	Espinas: color predominante (como en el 6)		
PQ	(a) greenish	verdâtre	grünlich	verdoso	Presur (C); Kolmag (G); Poulcar (P)	1
	yellowish	jaunâtre	gelblich	amarillento	Ruiy0775 (P)	2
	reddish	rougeâtre	rötlich	rojizo	Bokrarug (G); Delpajor (P)	3
	purplish	pourpre	purpurn	purpúreo	Kornairol (G); Evera102 (P)	4
8.	Leaf: size	Feuille: taille	Blatt: Größe	Hoja: tamaño		
QN	(a) small	petite	klein	pequeño	Predesplen (C); Kordenzen (G); Ruibrei (P)	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Pekcoujenny (C); Tantasch (G); Korrecalam (P)	5
	large	grande	groß	grande	Poultine (G); Poulhi018 (P)	7
9.	Leaf: intensity of green color (upper side)	Feuille: intensité de la couleur verte (face supérieure)	Blatt: Intensität der Grünfärbung (Oberseite)	Hoja: intensidad del color verde (parte superior)		
QN	(a) light	claire	hell	claro	Interlis (C); Tanjuwe (G); Evergreen (P)	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Korplapei (C); Poulrus (G); Korrecalam (P)	5
	dark	foncée	dunkel	oscuro	Korparezni (G); Poulflag (P)	7
10.	[G] Leaf: anthocyanin [P] coloration	Feuille: pigmentation anthocyanique	Blatt: Anthocyanfärbung	Hoja: coloración antociánica		
QL	(a) absent	absente	fehlend	ausente	Poulac005 (G); Meikilaylo (P)	1
	present	présente	vorhanden	presente	Kornairol (G); Evera102 (P)	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
11. (*)	Leaf: glossiness of upper side	Feuille: brillance de la face supérieure	Blatt: Glanz der Oberseite	Hoja: brillo de la parte superior		
QN (a)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Somnip (G); Evera105 (P)	1
	weak	faible	gering	débil	Korcilmo (C); Meilauron (G); Korscherki (P)	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Interlis (C); Dicmoust (G); Ruiy0775 (P)	5
	strong	forte	stark	fuerte	Pekcoujenny (C); Wekpaltlez (G); Poulhi008 (P)	7
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte		9
12. (*)	Leaflet: undulation of margin	Foliole: ondulation du bord	Blatt Wellung des Randes	Folíolo: ondulación del margen		
QN (a)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Poulaksel (G); Poulyn (P)	1
	weak	faible	gering	débil	Korcilmo (C); Meihecluz (G); Delpajor (P)	3
	medium	moyenne	mittel	media	Ruirovingt (C); Korkilgwen (G); Korbigman (P)	5
	strong	forte	stark	fuerte	Predepass (C); Noatraum (G); Ruiz0123 (P)	7
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte		9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
13. (*)	Terminal leaflet: shape of blade	Foliolle terminale: forme du limbe	Endfieder: Form der Spreite	Folíolo terminal: forma del limbo		
PQ	(a) narrow elliptic	elliptique étroit	schmal elliptisch	elíptica estrecha	Korverlandus (G); Ruiz29924 (P)	1
	medium elliptic	elliptique moyen	mittel elliptisch	elíptica media	Korflapei (C); Meihuterb (G); Ruiz14914 (P)	2
	ovate	ovale	eiförmig	oval	Interlis (C); Noahan (G); Evera102 (P)	3
	circular	circulaire	rund	circular	Poulna (G)	4
14. (+)	[C] Terminal leaflet: shape of base of blade	Foliolle terminale: forme de la base du limbe	Endfieder: Form der Basis der Spreite	Folíolo terminal: forma de la base del limbo		
PQ	(a) acute	aiguë	spitz	aguda	Tanotika (C)	1
	obtuse	obtuse	stumpf	obtusa	Schetroje (C)	2
	rounded	arrondie	abgerundet	redondeada	Korcilmo (C)	3
	cordate	cordiforme	herzförmig	cordiforme		4
15. (+)	Terminal leaflet: shape of apex of blade	Foliolle terminale: forme du sommet du limbe	Endfieder: Form der Spitze der Spreite	Folíolo terminal: forma del ápice del limbo		
PQ	(a) acuminate	acuminée	zugespitzt	acuminado	Meihuterb (G); Poulberty (P)	1
	acute	aiguë	spitz	agudo	Interlis (C); Heleva (G); Kormutric (P)	2
	obtuse	obtuse	stumpf	obtusos	Pekcourofondu (G)	3
	rounded	arrondie	abgerundet	redondeado	Ruirovingt (C); Tantumleh (G)	4
16. (+)	[G] Flowering shoot: [P] flowering laterals	Rameau florifère: ramifications florifères	Blütentrieb: blühende Seitentriebe	Ramas florales: ramificaciones laterales		
QL	absent	absentes	fehlend	ausentes		1
	present	présentes	vorhanden	presentes		9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
17.	[G] Flowering shoot: [P] number of (+) flowering laterals	Rameau florifère: nombre de ramifi- cations florifères	Blütentrieb: Anzahl blühender Seitentriebe	Ramas florales: número de ramificaciones laterales		
QN	very few	très petit	sehr gering	muy bajo		1
	few	petit	gering	bajo	Tanidrak (G); Poulra022 (P)	3
	medium	moyen	mittel	medio	Dicentice (G); Poulhi019 (P)	5
	many	grand	groß	alto	Korgazell (G); Ruiy0775 (P)	7
	very many	très grand	sehr groß	muy alto	Korgolev (P)	9
18.	[G] <u>Only varieties with</u> [P] <u>no flowering</u> (+) <u>laterals: Flowering</u> <u>shoot: number of</u> <u>flowers</u>	<u>Seulement les varié- tés sans ramifi- cations florifères:</u> Rameau florifère: nombre de fleurs	<u>Nur Sorten ohne</u> <u>blühende Seiten- triebe: Blütentrieb:</u> Anzahl Blüten	<u>Únicamente varie- dades sin</u> <u>ramificaciones</u> <u>laterales: Rama</u> <u>floral: número de</u> <u>flores</u>		
	very few	très petit	sehr gering	muy bajo		1
	few	petit	gering	bajo		3
	medium	moyen	mittel	medio		5
	many	grand	groß	alto		7
	very many	très grand	sehr groß	muy alto		9
19.	[G] <u>Only varieties with</u> [P] <u>flowering laterals:</u> (+) <u>Flowering shoot:</u> <u>number of flowers</u> <u>per lateral</u>	<u>Seulement les varié- tés à ramifications</u> <u>florifères: Rameau</u> <u>florifère: nombre de</u> <u>fleurs par</u> <u>ramification</u>	<u>Nur Sorten mit</u> <u>blühenden Seiten- trieben: Blütentrieb:</u> Anzahl Blüten pro Seitentrieb	<u>Únicamente varie- dades con</u> <u>ramificaciones</u> <u>laterales: Rama</u> <u>floral: número de</u> <u>flores por</u> <u>ramificación lateral</u>		
QN	very few	très petit	sehr gering	muy bajo	Somnip (G); Ruiklinko (P)	1
	few	petit	gering	bajo	Noaley (G); Korselug (P)	3
	medium	moyen	mittel	medio	Poulanlis (G); Poulbao (P)	5
	many	grand	groß	alto	TAN97274 (G); Ruitween (P)	7
	very many	très grand	sehr groß	muy alto	Noamet (G); Poulra017 (P)	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
20.	[G] Flower bud: shape [P] in longitudinal (+) section	Bouton floral: forme en section longitudinale	Blütenknospe: Form im Längsschnitt	Botón floral: forma en sección longitudinal		
PQ	elliptic	elliptique	elliptisch	elíptico	Ruivierneg (G); Poulra021 (P)	1
	medium ovate	ovale moyen	mittel eiförmig	oval medio	Noasafa (G); Evergreen (P)	2
	broad ovate	ovale large	breit eiförmig	oval ancho	Meisardan (G); Korstrunek (P)	3
21.	[G] Flower: type (*) [P] (+)	Fleur: type	Blüte: Typ	Flor: tipo		
QN	(b) single	simple	einfach	única	Noastrauss (G)	1
	semi-double	demi-double	halbgefüllt	semidoble	Poulfiry (G); Poulnil (P)	2
	double	double	gefüllt	doble	TAN97103 (G); Korlobea (P)	3
22.	[G] Flower: number of (*) petals	Fleur: nombre de pétales	Blüte: Anzahl Blütenblätter	Flor: número de pétalos		
QN	(b) very few	très petit	sehr gering	muy bajo	Noala (G); Delmitaf (P)	1
	few	petit	gering	bajo	Predesplen (C); Tananilov (G); Korbersoma (P)	3
	medium	moyen	mittel	medio	Ruiy5451 (C); Poulscots (G); Ruiklinko (P)	5
	many	grand	groß	alto	Lexani (C); Ruiharl (G); Meiraktas (P)	7
	very many	très grand	sehr groß	muy alto	Meiroupis (G); Poulwen (P)	9

English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota	
23. (*) (+)	Flower: color group	Fleur: groupe de couleur	Blüte: Farbgruppe	Flor: grupo de color		
PQ (b)	white or near white	blanc ou presque blanc	weiß oder fast weiß	blanco o casi blanco	Korcilmo (C); Meilontig (G); Poulra022 (P)	1
	white blend	mélange blanc	weiß gemischt	mezcla de blanco	Speclown (C); TAN98505 (C); TAN97123 (G); Rush (G)	2
	green	vert	grün	verde	Nirpgreen1 (C); Korewala (P)	3
	yellow	jaune	gelb	amarillo	Korflapei (C); Poulyc004 (G); Delmitaf (P)	4
	yellow blend	mélange de jaune	gelb gemischt	mezcla de amarillo	TAN00125 (C); Rumba (G); Ruiabri (P)	5
	orange	orange	orange	naranja	Alsever (P); Tanoranbon (G)	6
	orange blend	mélange d'orange	orange gemischt	mezcla de naranja	Presur (C); Meishulo (P)	7
	pink	rose	rosa	rosa	Schremeen3001 (C); Noasia (G); Korfonsova (P)	8
	pink blend	mélange de rose	rosa gemischt	mezcla de rosa	Schremna (C); Korfeining (G); Poulmeno (P)	9
	red	rouge	rot	rojo	Predepass (C); Noafeuer (G); Ruikenre (P)	10
	red blend	mélange de rouge	rot gemischt	mezcla de rojo	Meilambra (C); Interuspa (G); Delmigre (P)	11
	red purple	violacé	rotpurpurn	púrpura rojizo	Nirpillpro (C); Poulac016 (P)	12
	purple	pourpre	purpurn	púrpura	Olyung (C); Stebigpu (G)	13
	violet blend	mélange de violet	violett gemischt	mezcla de violeta	Scholtec (C); Korflieder (P)	14
	brown blend	mélange de brun	braun gemischt	mezcla de marrón	Simcho (G)	15
	multicolored	multicolore	mehrfarbig	multicolor	Delmitaf (P)	16

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
24.	[G] <u>Only varieties with flower type: double:</u> (+) Flower: color of center	<u>Seulement variétés à type de fleur :</u> <u>double</u> : Fleur: couleur du centre	<u>Nur Sorten mit Blütentyp: gefüllt:</u> Blüte: Farbe der Mitte	<u>Solo variedades con flor tipo: doble:</u> Flor: color del centro		
PQ	(b) green	vert	grün	verde		1
	yellow	jaune	gelb	amarillo		2
	orange	orange	orange	naranja		3
	pink	rose	rosa	rosa		4
	red	rouge	rot	rojo		5
	purple	pourpre	purpurn	púrpura		6
25.	[G] <u>Only varieties with flower type: double:</u> [P] Flower: density of petals	<u>Seulement variétés à type de fleur :</u> <u>double</u> : Fleur: densité des pétales	<u>Nur Sorten mit Blütentyp: gefüllt:</u> Blüte: Dichte der Blütenblätter	<u>Solo variedades con flor tipo: doble:</u> Flor: densidad de los pétalos		
QN	(b) very loose	très lâche	sehr locker	muy ligera		1
	loose	lâche	locker	ligera	Interladru (G)	3
	medium	moyenne	mittel	media	Meitrainaz (G)	5
	dense	dense	dicht	densa	Ausencart (G); Poulhi017 (P)	7
26.	Flower: diameter	Fleur: diamètre	Blüte: Durchmesser	Flor: diámetro		
(*)						
QN	(b) very small	très petit	sehr klein	muy pequeño	Noastrauss (G); Poulset (P)	1
	small	petit	klein	pequeño	Interlis (C); Clb.canibo 82 (G); Meiraktas (P)	3
	medium	moyen	mittel	medio	Schremna (C); Poulberg (G); Ruiz1491 (P)	5
	large	grand	groß	grande	Selaurum (C); Adesmanod (G); Korewala (P)	7
	very large	très grand	sehr groß	muy grande	Koranderer (G); Everal116 (P)	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
27. (*) (+)	Flower: shape	Fleur: forme	Blüte: Form	Flor: forma		
PQ	(b) round	arrondie	rund	redonda	Ruirovingt (C); Meiouscki (G); Evera101 (P)	1
	irregularly rounded	irrégulièrement arrondie	unregelmäßig rund	irregularmente redondeada	Ruyi5451 (C); Kormarec (G); Korkallet (P)	2
	star-shaped	étoilée	sternförmig	en forma de estrella	Predesplen (C); Anakissi (G); Poulra023 (P)	3
28. (+)	[C] Flower: profile of [G] upper part	Fleur: profil de la partie supérieure	Blüte: Profil des oberen Teils	Flor: perfil de la parte superior		
PQ	(b) flat	droite	flach	plano	Ausmol (G); Interlis (C)	1
	flattened convex	convexe aplatie	abgeflacht konvex	convexo aplanado	Pekcoujenny (G); Ruyi5451 (C)	2
	convex	convexe	konvex	convexo	Jacakor (G)	3
29. (*) (+)	[C] Flower: profile of [G] lower part	Fleur: profil de la partie inférieure	Blüte: Profil des unteren Teils	Flor: perfil de la parte inferior		
PQ	(b) concave	concave	konkav	cóncavo	Aushunter (G); Selaurum (C)	1
	flat	plate	flach	plano	Meitonje (G); Predesplen (C)	2
	flattened convex	convexe aplatie	abgeflacht konvex	convexo aplanado	Korflapei (C); Meironsse (G)	3
	convex	convexe	konvex	convexo	Jacare (G)	4
30.	Flower: fragrance	Fleur: parfum	Blüte: Duft	Flor: fragancia		
QN	(b) absent or weak	nul ou très faible	fehlend oder gering	ausente o débil	Predesplen (C); Ruimats (G); Evera107 (P)	1
	medium	moyen	mittel	media	Poulsolo (G); Korduftoro (P)	2
	strong	fort	stark	fuerte	Tananilov (G)	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
31. (* (+)	Sepal: extensions	Sépale: extensions	Kelchblatt: Zipfelbildung	Sépalo: extensiones		
QN	(b) absent or very weak	absentes ou très faibles	fehlend oder sehr gering	ausentes o muy débiles	Pouldron (G); Ruirowho (P)	1
	weak	faibles	gering	débiles	Interlis (C); Ruiharl (G); Everos (P)	3
	medium	moyennes	mittel	medias	Predesplen (C); Tankissi (G); Ruiklinko (P)	5
	strong	fortes	stark	fuertes	Spekes, Pekcoujenny (C); Meipeluj (G); Koranalafi (P)	7
	very strong	très fortes	sehr stark	muy fuertes		9
32. (+)	Petals: reflexing of petals one-by-one	Pétales: enroulement des pétales un par un	Blütenblätter: nacheinander erfolgende Biegung der Blütenblätter	Pétalos: curvatura de los pétalos uno por uno		
QL	(b) absent	absente	fehlend	ausente	Meidonets (G); Poulberty (P)	1
	(c) present	présente	vorhanden	presente	Baipeace (G); Korpidadn (P)	9
33. (* (*)	Petal: shape	Pétale: forme	Blütenblatt: Form	Pétalo: forma		
PQ	(b) elliptic	elliptique	elliptisch	elíptica		1
	(c) transverse elliptic	elliptique transverse	quer elliptisch	elíptica transversal	Selaurum (C)	2
	obovate	obovale	verkehrt eiförmig	oboval	Korcilmo (C)	3
	obcordate	obcordé	verkehrt herzförmig	obcordada		4
	rounded	arrondi	abgerundet	redondeada	Schremna (C); Meihecluz (G); Poulac002 (P)	5

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
34.	Petal: incisions	Pétale: incisions	Blütenblatt: Einschnitte	Pétalo: incisiones		
QN	(b) absent or very weak	absentes ou très faibles	fehlend oder sehr gering	ausentes o muy débiles	TAN98130 (G)	1
	(c) weak	faibles	gering	débiles	Selaurum(C); Poulac008 (G); Poulneto (P)	3
	medium	moyennes	mittel	medias	Ruirovingt (C); Reubis (G)	5
	strong	fortes	stark	fuertes	Interladru (G)	7
	very strong	très fortes	sehr stark	muy fuertes		9
35.	Petal: reflexing of margin	Pétale: courbure du bord	Blütenblatt: Biegung des Randes	Pétalo: curvatura del borde		
QN	(b) absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Ausjame (C); Noaheim (G); Asia (P)	1
	(c) weak	faible	gering	débil	Koretyal (C); Kortwente (G); Delpajor (P)	3
	medium	moyenne	mittel	media	Schremna (C); Poulduce (G); Ruiklinko (P)	5
	strong	forte	stark	fuerte	Predesplen (C); Ruivierneg (G); Poulra023 (P)	7
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Selaurum (C); Tanziewsim (G); Korduftoro (P)	9
36.	Petal: undulation	Pétale: ondulation	Blütenblatt: Wellung	Pétalo: ondulación		
QN	(b) absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Ausjame (C); Ruisjkol (G); Poulbao (P)	1
	(c) weak	faible	gering	débil	Ruiy5451 (C); Meilauron (G); Ruirowho (P)	3
	medium	moyenne	mittel	media	Schremna (C); Pougelb (G); Evera101 (P)	5
	strong	forte	stark	fuerte	Koretyal (C); Delpabra (G); Poulra023 (P)	7
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Korbraufo (G)	9

English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
37. [G] Petal: size (* [P])	Pétale: taille	Blütenblatt: Größe	Pétalo: tamaño		
QN very small	très petit	sehr klein	muy pequeño	Poulemb (G)	1
(b) small	petit	klein	pequeño	Rubleu (G); Meishulo (P)	3
(c) medium	moyen	mittel	medio	Tanweisa (G); Korbigan (P)	5
large	grand	groß	grande	Meimucas (G); Everal 16 (P)	7
very large	très grand	sehr groß	muy grande	Pekcoufeudor (G)	9
38. [C] Petal: length (*)	Pétale: longueur	Blütenblatt: Länge	Pétalo: longitud		
QN (b) very short	très court	sehr kurz	muy corto		1
(c) short	court	kurz	corto	Interlis (C)	3
medium	moyen	mittel	medio	Predesplen (C)	5
long	long	lang	largo	Selaurum (C)	7
very long	très long	sehr lang	muy largo		9
39. [C] Petal: width (*)	Pétale: largeur	Blütenblatt: Breite	Pétalo: anchura		
QN (b) very narrow	très étroit	sehr schmal	muy estrecho		1
(c) narrow	étroit	schmal	estrecho	Interlis (C)	3
medium	moyen	mittel	medio	Predesplen (C)	5
broad	large	breit	ancho	Selaurum (C)	7
very broad	très large	sehr breit	muy ancho		9
40. (*)	Pétale: nombre de couleurs sur la face interne (tache basale exclue)	Blütenblatt: Anzahl Farben der Innenseite (ohne basalen Fleck)	Pétalo: número de colores de la cara interna (excluida la mancha basal)		
QL (b) one	une	eine	uno	Selaurum (C); TAN98130 (G); Ruibrei (P)	1
(c) two	deux	zwei	dos	Baipeace (G); Delki (P)	2
more than two	plus de deux	mehr als zwei	más de dos	Delstrisang (G)	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
41. (*)	<u>Only varieties with one color on inner side of petal:</u> Petal: intensity of color (basal spot excluded)	<u>Seulement les variétés à une couleur sur la face interne du pétale:</u> Pétale: intensité de la couleur (tache basale exclue)	<u>Nur Sorten mit einer Farbe der Innenseite des Blütenblattes:</u> Blütenblatt: Intensität der Farbe (ohne basalen Fleck)	<u>Únicamente variedades con un color en la cara interna del pétalo:</u> Pétalo: intensidad del color (excluida la mancha basal)		
QN	(b) lighter towards the base	plus claire vers la base	heller zur Basis hin	más claro hacia la base	Interlis (C); Poulen012 (G); Ruiz29924 (P)	1
	(c) even	uniforme	gleichmäßig	uniforme	Selaurum (C); Tan98130 (G); Poulra017 (P)	2
	lighter towards the top	plus claire vers le haut	heller zur Spitze hin	más claro hacia la parte superior	Predesplen (C); Orasoglo (G); Poulhi002 (P)	3
42. (*)	Petal: main color on the inner side (main color is that with largest surface area)	Pétale: couleur principale sur la face interne (la couleur principale étant celle qui occupe la plus grande surface)	Blütenblatt: Hauptfarbe der Innenseite (die Hauptfarbe ist diejenige mit der größten Fläche)	Pétalo: color principal de la cara interna (el color principal es el color que ocupa la superficie más grande)		
PQ	(b) RHS Colour Chart (c) (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (sír vase indicar el número de referencia)		
43. (*)	<u>Only varieties with two or more colors on inner side of petal:</u> Petal: secondary color (basal spot excluded)	<u>Seulement les variétés à deux couleurs ou plus sur la face interne du pétale:</u> Pétale: couleur secondaire (tache basale exclue)	<u>Nur Sorten mit zwei oder mehr Farben an der Innenseite des Blütenblattes:</u> Blütenblatt: Sekundärfarbe (ohne basalen Fleck)	<u>Únicamente variedades con dos o más colores en la cara interna del pétalo:</u> Pétalo: color secundario (excluida la mancha basal)		
PQ	(b) RHS Colour Chart (c) (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (sír vase indicar el número de referencia)		

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
44.	<u>Only varieties with more than two colors on inner side of petal:</u> Petal: tertiary color (basal spot excluded)	<u>Seulement les variétés à plus de deux couleurs sur la face interne du pétale:</u> Pétale: couleur tertiaire (tache basale exclue)	<u>Nur Sorten mit mehr als zwei Farben an der Innenseite des Blütenblattes:</u> Blütenblatt: Tertiärfarbe (ohne basalen Fleck)	<u>Únicamente variedades con más de dos colores en la cara interna del pétalo:</u> Pétalo: color terciario (excluida la mancha basal)		
PQ	(b) white	blanche	weiß	blanco		1
	(c) green	verte	grün	verde		2
	light yellow	jaune clair	hellgelb	amarillo claro		3
	medium yellow	jaune moyen	mittelgelb	amarillo medio	Delstrisang (G)	4
	orange	orange	orange	naranja		5
	pink	rose	rosa	rosa		6
	red	rouge	rot	rojo		7
	purple red	violacé	purpurrot	rojo púrpura		8
	brown red	rouge-brun	braunrot	rojo pardo		9
	purple	pourpre	purpurn	púrpura		10
45. (* (+)	<u>Only varieties with two or more colors on inner side of petal:</u> Petal: distribution of secondary color on inner side (basal spot excluded)	<u>Seulement les variétés à deux couleurs ou plus sur la face interne du pétale:</u> Pétale: distribution de la couleur secondaire sur la face interne (tache basale exclue)	<u>Nur Sorten mit zwei oder mehr Farben an der Innenseite des Blütenblattes:</u> Blütenblatt: Verteilung der Sekundärfarbe an der Innenseite (ohne basalen Fleck)	<u>Únicamente variedades con dos o más colores en la cara interna del pétalo:</u> Pétalo: distribución del color secundario en la cara interna (excluida la mancha basal)		
PQ	(b) at base	à la base	an der Basis	en la base		1
	(c) at apex	au sommet	an der Spitze	en el ápice		2
	at marginal zone	sur le bord	an der Randzone	en la zona del borde	Panhurem (G); Korbuntea (P)	3
	as a flush	en plages	als Anflug	difusa	Wekquaneze (G)	4
	as segments or stripes	en segments ou stries	als Segmente oder Streifen	en segmentos o rayas	Delstrisang (G); Delmigre (P)	5
	as speckles	en taches	als Flecken	moteado		6

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
46.	<u>Only varieties with more than two colors on inner side of petal:</u> Petal: distribution of tertiary color on inner side (basal spot excluded)	<u>Seulement les variétés à plus de deux couleurs sur la face interne du pétale:</u> Pétale: distribution de la couleur tertiaire sur la face interne (tache basale exclue)	<u>Nur Sorten mit mehr als zwei Farben an der Innenseite des Blütenblattes:</u> Blütenblatt: Verteilung der Tertiärfarbe an der Innenseite (ohne basalen Fleck)	<u>Únicamente variedades con más de dos colores en la cara interna del pétalo:</u> Pétalo: distribución del color terciario en la cara interna (mancha basal excluida)		
(+)						
PQ	(b) at base	à la base	an der Basis	en la base		1
	(c) at apex	au sommet	an der Spitze	en el ápice		2
	at marginal zone	sur le bord	an der Randzone	en la zona del borde		3
	as a flush	en plages	als Anflug	difuso		4
	as segments or stripes	en segments ou stries	als Segmente oder Streifen	en segmentos o rayas	Delstrisang (G)	5
	as speckles	en taches	als Flecken	moteado		6
47.	Petal: basal spot on the inner side	Pétale: tache basale sur la face interne	Blütenblatt: basaler Fleck an der Innenseite	Pétalo: mancha basal en la cara interna		
(*)						
QL	(b) absent	absente	fehlend	ausente	Korflapei (C); Pouldom (G); Korewala (P)	1
	(c) present	présente	vorhanden	presente	Ruirovingt (C); Meipeluj (G); Poulper029 (P)	9
48.	Petal: size of basal spot on inner side	Pétale: taille de la tache basale sur la face interne	Blütenblatt: Größe des basalen Flecks an der Innenseite	Pétalo: tamaño de la mancha basal en la cara interna		
(*)						
(+)						
QN	(b) very small	très petite	sehr klein	muy pequeño	Seliron (C); Evera104 (P)	1
	(c) small	petite	klein	pequeño	Ruiy5451 (C); Noawel (G); Korrovino (P)	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Presur (C); Kordenzen (G); Poulhi008 (P)	5
	large	grande	groß	grande	Poulmanti (G); Koralafii (P)	7
	very large	très grande	sehr groß	muy grande	Tanispil (G)	9

English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
49. (*)	Petal: color of basal spot on inner side	Pétale: couleur de la tache basale sur la face interne	Blütenblatt: Farbe des basalen Flecks an der Innenseite	Pétalo: color de la mancha basal en la cara interna	
PQ	(b) white	blanche	weiß	blanco	Seliron (C); Speruge (G); Ruiz0206 (P) 1
	(c) greenish	verdâtre	grünlich	verdoso	Interlis (C); Korkopap (G); Poultra002 (P) 2
	light yellow	jaune clair	hellgelb	amarillo claro	Schremna (C); Poulerry (G); Korpidadanz (P) 3
	medium yellow	jaune moyen	mittelgelb	amarillo medio	Ruiy5451 (C); Stebigpu (G); Korbever (P) 4
	orange yellow	jaune orangé	orangengelb	amarillo anaranjado	Selaurum (C); Korsetag (G); Poulnil (P) 5
	orange	orange	orange	naranja	Tanziewsim (G); Poulfio (P) 6
50. (*)	Petal: main color on the outer side (only if clearly different from inner side)	Pétale: couleur principale sur la face externe (seulement si nettement différente de celle de la face interne)	Blütenblatt: Hauptfarbe der Außenseite (nur wenn deutlich von der Innenseite verschieden)	Pétalo: color principal de la cara externa (únicamente si se distingue claramente de la cara interna)	
PQ	(b) RHS Colour Chart (c) (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (sír vase indicar el número de referencia)	

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
51.	Outer stamen: predominant color of filament	Étamine extérieure: couleur prédomi- nante des filets	Äußeres Staubblatt: überwiegende Farbe des Staubfadens	Estambre exterior: color predominante del filamento		
PQ (b)	white	blanche	weiß	blanco	Helklewi (G); Koralbavan (P)	1
	green	verte	grün	verde	Interlis (C); Kornemuta (G); Kornemut (P)	2
	light yellow	jaune clair	hellgelb	amarillo claro	Pouljill (G)	3
	medium yellow	jaune moyen	mittelgelb	amarillo medio	Korplapei (C); Meikrotal (G); Meirosfon (P)	4
	orange	orange	orange	naranja	Ruiy5451 (C); Ruiskopoul (G); Everrom (P)	5
	pink	rose	rosa	rosa	Korfasso (G); Ruiowko (P)	6
	red	rouge	rot	rojo	Predesplen (C); Pekoucan (G); Espever (P)	7
	brown red	rouge-brun	braunrot	rojo pardo	Schweizer Woche (G)	8
	purple	pourpre	purpurn	púrpura	Heltscher (G); Ruiovat (P)	9
52. [G]	Seed vessel: size (at petal fall)	Réceptacle du fruit: taille (à l'époque de la chute des pétales)	Fruchtknoten: Größe (zum Zeitpunkt des Blütenblattfallens)	Pericarpio: tamaño (a la caída del pétalo)		
QN	very small	très petit	sehr klein	muy pequeño		1
	small	petit	klein	pequeño	Poulembe (G)	3
	medium	moyen	mittel	medio	Kolmag (G)	5
	large	grand	groß	grande	Super Dagmar (G)	7
	very large	très grand	sehr groß	muy grande		9
53. [G] (+)	Hip: shape in longitudinal section	Cynorhodon: forme en section longitudinale	Hagebutte: Form im Längsschnitt	Escaramujo: forma en sección longitudinal		
PQ	funnel-shaped	en entonnoir	trichterförmig	en forma de embudo	Meidrason (G)	1
	pitcher-shaped	en cruche	becherförmig	en forma de jarra	Korparezni (G)	2
	pear-shaped	piriforme	birnenförmig	en forma de pera	Tanzahde (G)	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
54. [G] Hip: color (at (+) mature stage)		Cynorhodon: couleur (à maturité)	Hagebutte: Farbe (im Reifestadium)	Escaramujo: color (en la época de madurez)		
PQ	yellow	jaune	gelb	amarillo		1
	orange	orange	orange	naranja		2
	red	rouge	rot	rojo		3
	brown	brun	braun	marrón		4
	black	noir	schwarz	negro		5

8. Explicaciones de la tabla de caracteres

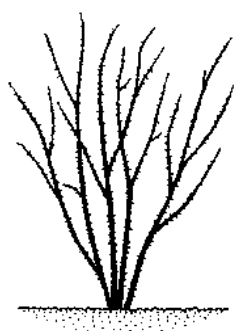
8.1 *Explicaciones relativas a varios caracteres*

Los caracteres que contengan la siguiente clave en la segunda columna de la tabla de caracteres deberán examinarse como se indica a continuación:

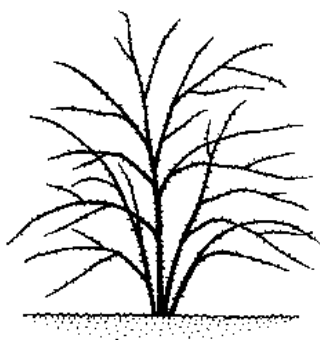
- (a) Las observaciones de las hojas y los folíolos deberán realizarse en el tercio medio del tallo.
- (b) Las observaciones de la flor deberán realizarse en una flor que acabe de “abrirse” completamente (en el momento de la dehiscencia de las anteras).
- (c) Las observaciones del pétalo deberán realizarse en:
flores dobles: en un pétalo del tercer verticilo externo.
flores semidobles: en un pétalo del verticilo medio.

8.2 *Explicaciones relativas a caracteres individuales*

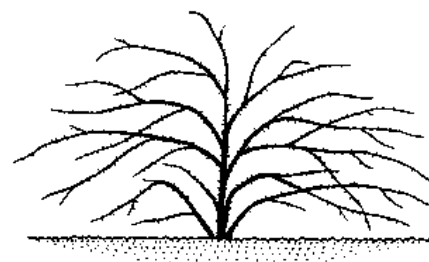
Ad. 2: Excluidas las variedades de crecimiento trepador: Planta: porte



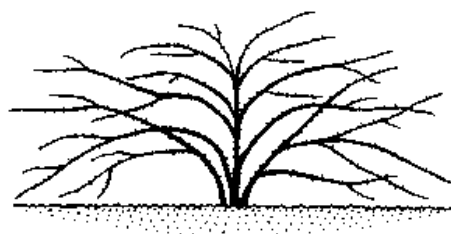
1
erecto



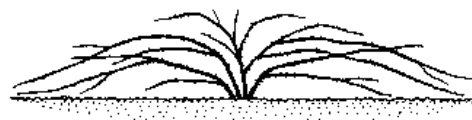
3
semierecto



5
medio



7
moderadamente rastrero



9
fuertemente rastrero

Ad. 4: Tallo joven: coloración antociánica

Ad. 5: Tallo joven: intensidad de la coloración antociánica

Las observaciones deberán realizarse en el tercio distal de un tallo de unos 20 cm de longitud.
En las observaciones deberán incluirse las hojas.

Ad. 14: Folíolo terminal: forma de la base del limbo



1
aguda



2
obtusa



3
redondeada



4
cordiforme

Ad. 15: Folíolo terminal: forma del ápice del limbo



1
acuminado



2
agudo

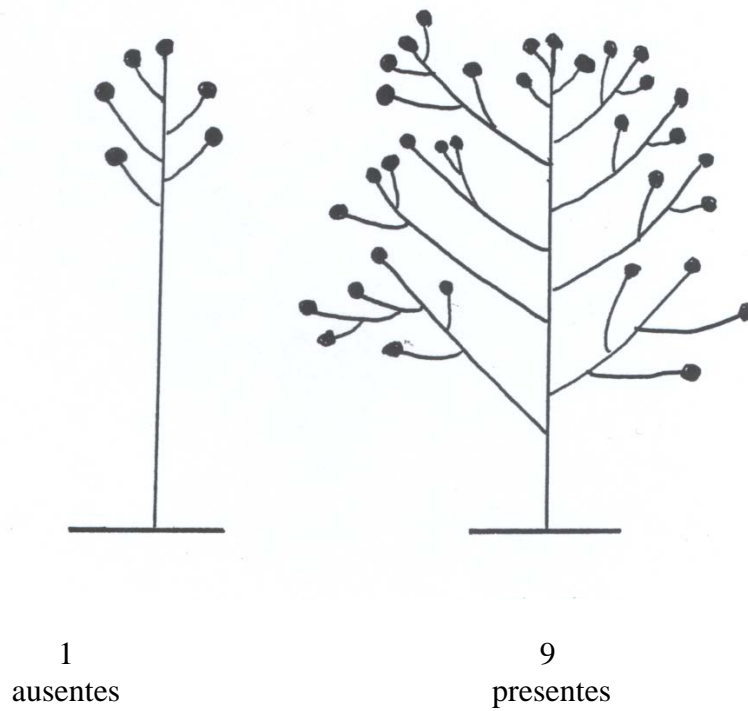


3
obtuso



4
redondeado

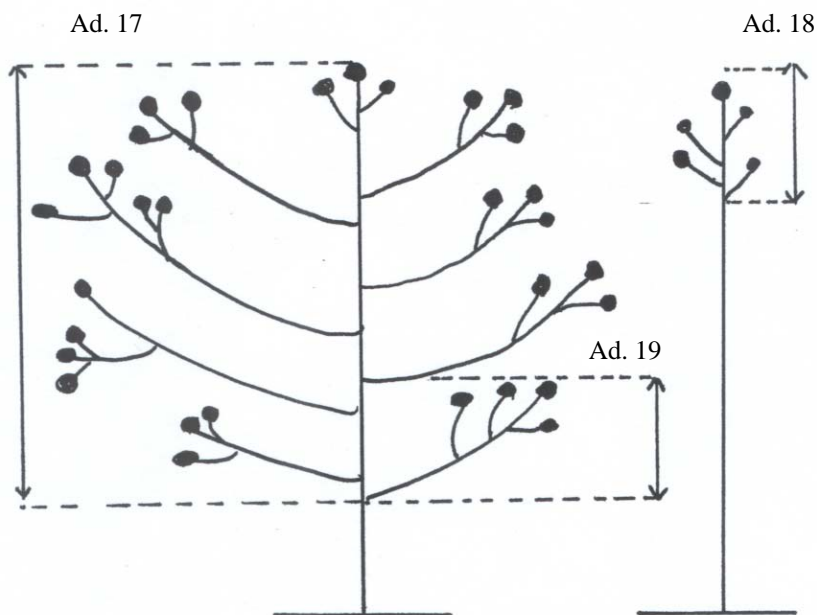
Ad. 16: Ramas florales: ramificaciones laterales



Ad. 17: Ramas florales: número de ramificaciones laterales

Ad. 18: Únicamente variedades sin ramificaciones laterales: Rama floral: número de flores

Ad. 19: Únicamente variedades con ramificaciones laterales: Rama floral: número de flores por ramificación lateral



Ad. 20: Botón floral: forma en sección longitudinal

Las observaciones deberán realizarse justo antes de que se separen los sépalos.

Ad. 21: Flor: tipo

Única:	hasta 7 pétalos;
Semidoble:	8 a 20 pétalos;
Doble:	más de 20 pétalos

Ad. 23: Flor: grupo de color

Por mezcla se entiende una transición gradual de un color a otro. En lo que respecta a las variedades multicolor, hay zonas de contraste muy claras.

2: *mezcla de blanco*: incluye las variedades que son fundamentalmente blancas, pero muestran algunos tonos de otros colores (como rosa, rojo, rosa rojizo, púrpura).

5: *mezcla de amarillo*: incluye las variedades que son fundamentalmente amarillas, pero muestran algunos tonos de otros colores (como rosa, rojo, rosa rojizo).

7: *mezcla de naranja*: incluye las variedades que son fundamentalmente anaranjadas, pero muestran algunos tonos de otros colores (como amarillo, púrpura).

9: *mezcla de rosa*: incluye las variedades que son fundamentalmente rosadas, pero muestran algunos tonos de otros colores (como naranja, amarillo, púrpura).

11: *mezcla de rojo*: incluye las variedades que son fundamentalmente rojas, pero muestran algunos tonos de otros colores (como amarillo, naranja,).

12: *mezcla de violeta*: incluye las variedades que son fundamentalmente violetas, pero muestran algunos tonos de otros colores (como el malva o el lavanda).

15: *mezcla de marrón*: incluye las variedades que son fundamentalmente marrones pero muestran algunos tonos de otros colores (como el rojo).

16: *multicolor*: variedades con más de un color en zonas contrastadas claramente definidas (sin mezclas de colores).

Ad. 24: Solo variedades con flor tipo: doble: Flor: color del centro

Únicamente variedades con diferencias de color claramente definidas entre el centro de la flor y la parte externa, vistas desde arriba.

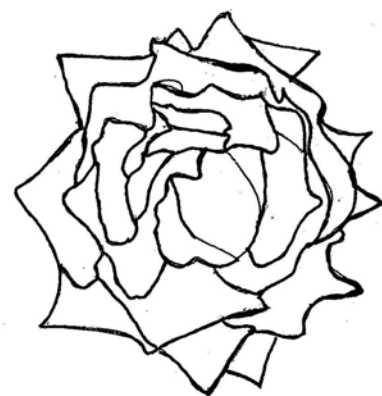
Ad. 27: Flor: forma



1
redonda

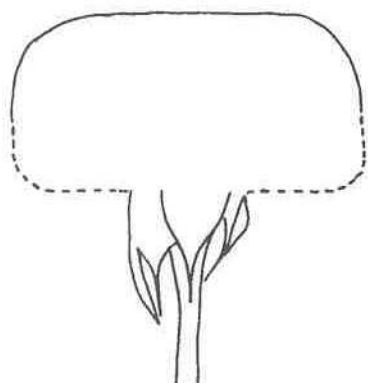


2
irregularmente redondeada

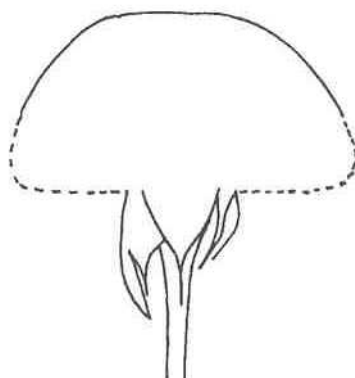


3
en forma de estrella

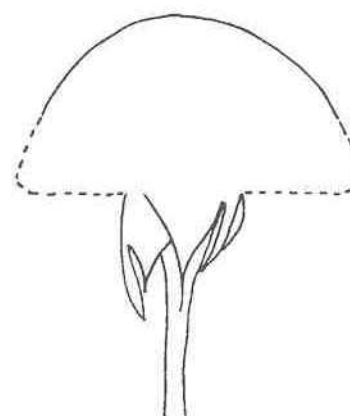
Ad. 28: Flor: perfil de la parte superior



1
plano

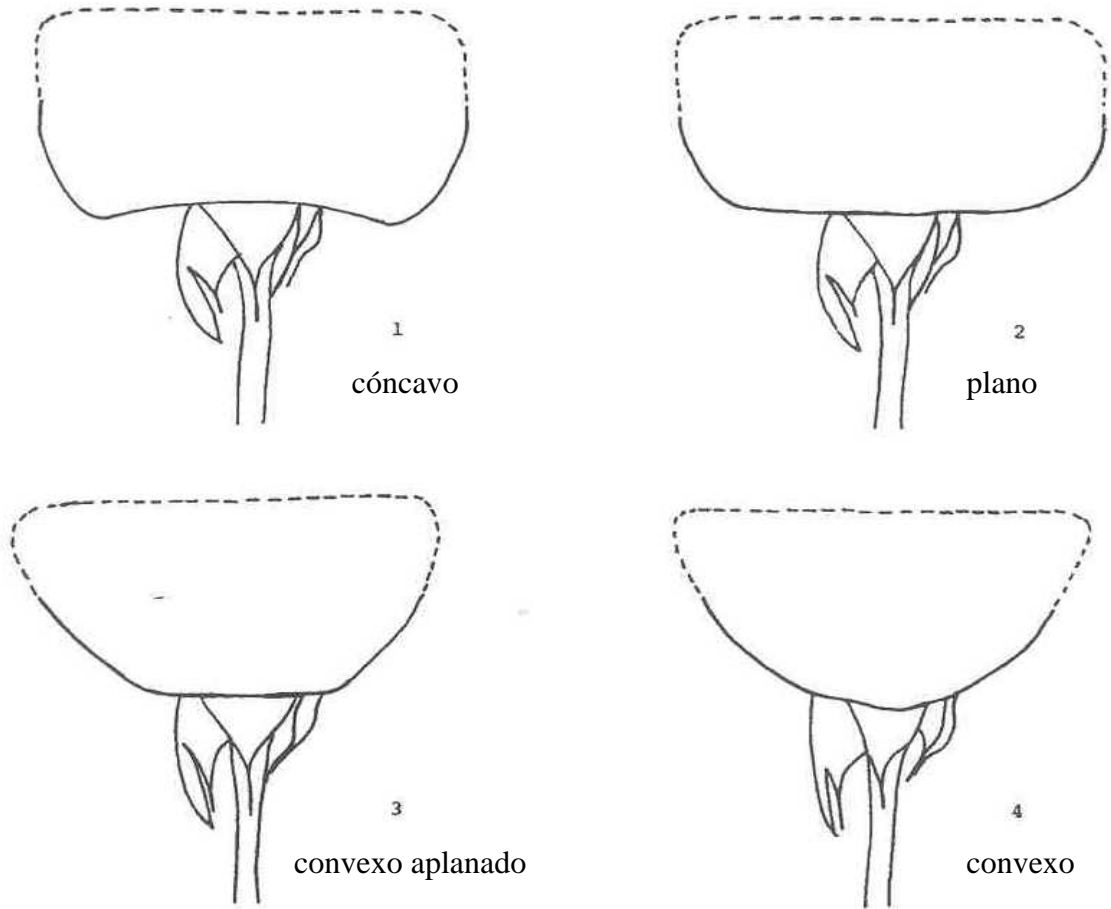


2
convexo aplanado

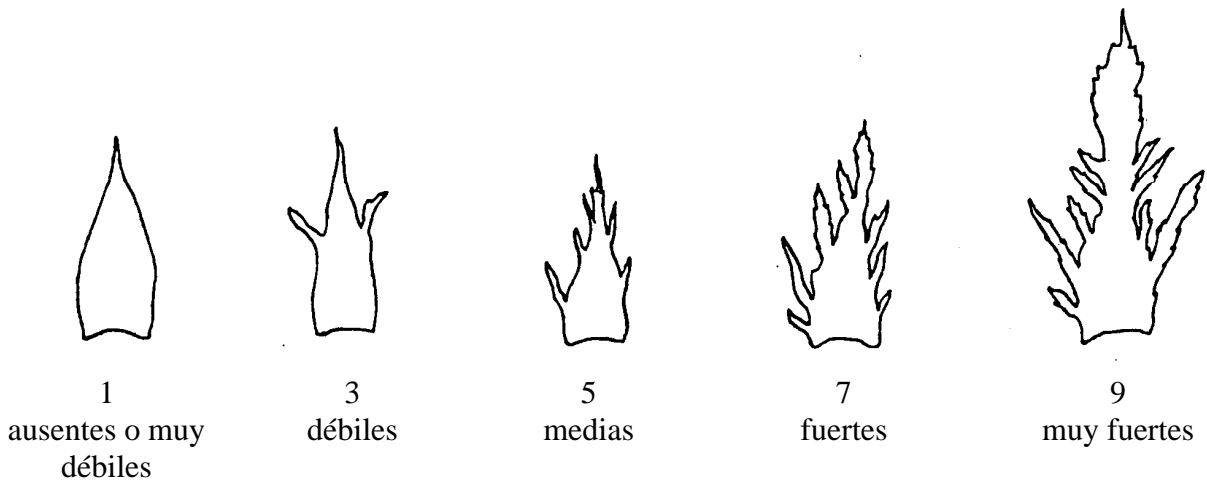


3
convexo

Ad. 29: Flor: perfil de la parte inferior



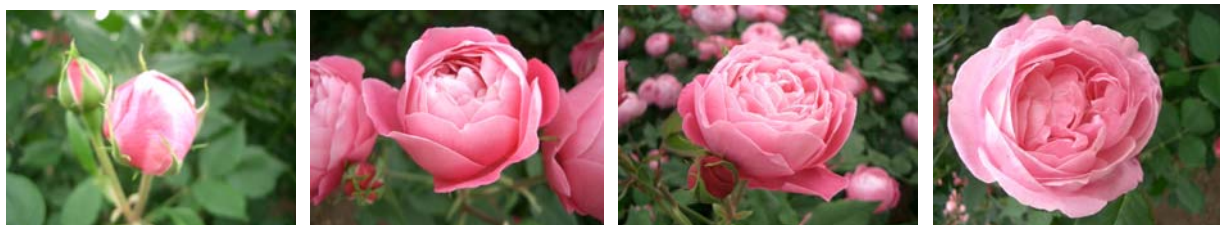
Ad. 31: Sépalo: extensiones



Ad. 32: Pétalos: curvatura de los pétalos uno por uno

Ejemplo a lo largo de un período de tiempo de una variedad cuando los pétalos se abren de forma simultánea, es decir, cuando no se observe una curvatura individual de cada pétalo.

—————→ Tiempo



1
ausente

Ejemplo a lo largo de un período de tiempo de una variedad en la que los pétalos se curvan de forma individual.

—————→ Tiempo



9
presente

Ad. 45: Únicamente variedades con dos o más colores en la cara interna del pétalo: Pétalo: distribución del color secundario en la cara interna (excluida la mancha basal)

Ad. 46: Únicamente variedades con más de dos colores en la cara interna del pétalo: Pétalo: distribución del color terciario en la cara interna (mancha basal excluida)



1
en la base



2
en el ápice



3
en la zona del
borde



4
difuso

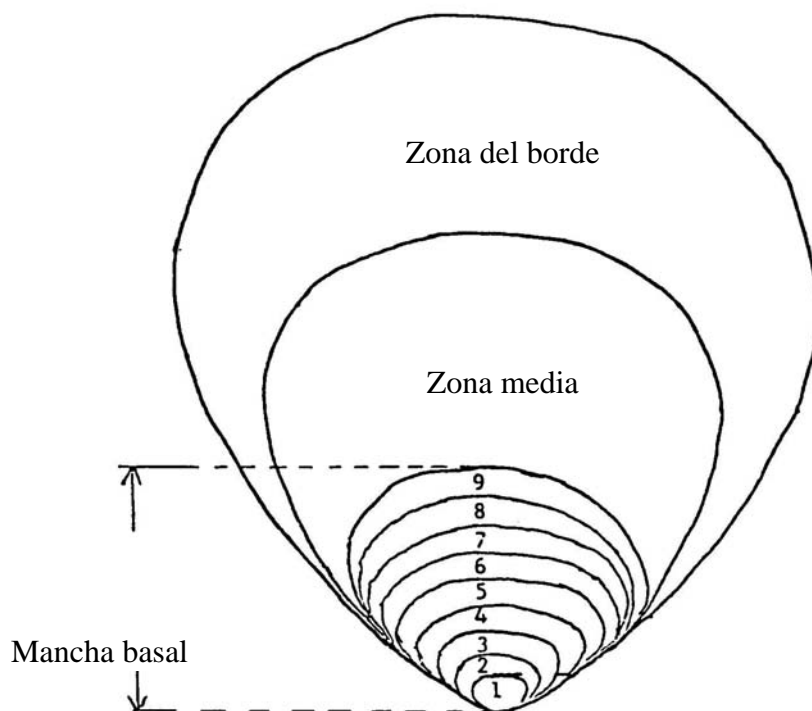


5
en segmentos
o rayas



6
moteado

Ad. 48: Pétalo: tamaño de la mancha basal en la cara interna



Ad. 53: Escaramujo: forma en sección longitudinal



1
en forma de
embudo



2
en forma de jarra



3
en forma de pera

Ad 54: Escaramujo: color (en la época de madurez)

Únicamente las variedades cultivadas para escaramujos.

8.3 Tipos de ensayo de cultivo

Como se explica en el Capítulo 3.3.1, puede ser necesario proceder a ensayos de cultivo separados para los tipos de flor cortada, tipos de rosal de jardín y tipos de rosal de maceta a fin de velar por un desarrollo satisfactorio de las variedades de esos tipos (véase el Capítulo 8.3). A continuación se suministra información en relación con las condiciones de cultivo en función del tipo de variedad de que se trate e información que puede ayudar a decidir sobre el tipo de ensayos que pueden ser apropiados para cada variedad:

Tipos de ensayo en cultivo

El fitomejoramiento se lleva a cabo con arreglo a un *pool* genético limitado. Por lo general, esos tipos de variedades pertenecen a la *rosa hybrida* y presentan las siguientes características:

- no son muy resistentes a las bajas temperaturas: se precisan invernaderos con calefacción para obtener buenos cultivos en zonas templadas;
- se precisa protección contra el sol o la lluvia en climas cálidos;
- para obtener una gran flor por tallo es necesario proceder al desyemado, suprimiendo las ramas laterales de la inflorescencia y, en lo que respecta a las variedades *spray*, suprimiendo la flor terminal;
- son, tienen menos espinas y estas últimas son menores que las de los tipos de rosal de jardín y de rosal de maceta;
- la mayor parte de los tipos de flor cortada tienen flores dobles, que a veces son flores semidobles

Tipos de jardín

El fitomejoramiento se lleva a cabo en un *pool* genético relativamente grande, en la mayoría de los casos mucho más amplio y diferente de los demás. Por lo general, esos tipos de variedades presentan las siguientes características:

- son resistentes a temperaturas inferiores;
- el tipo y el tamaño de las espinas no son importantes o lo son menos en comparación con los tipos de flor cortada y tipo de rosal de maceta (a veces se observan anchas espinas que suelen ser de color contrastante);
- en los tipos de rosal de jardín se observan todos los tipos de flores (individual, semidoble y doble);
- el porte varía de arbustivo estrecho a rastrero;
- incluye las rosas de contenedor y de patio

Tipos para maceta

El fitomejoramiento se lleva a cabo principalmente en un *pool* genético diferente de los de los tipos de flor cortada y rosal de jardín. Por lo general, esos tipos de variedad presentan las siguientes características:

- sólo abarca los tipos que se utilizan como plantas de interior y obtenidas en invernaderos o en condiciones de protección;
- plantas de altura y diámetro limitados;
- prácticamente siempre tienen flores semidobles o dobles;
- no abarca las rosas de contenedor ni de patio, que deben tratarse como tipos para jardín.

9. Bibliografía

Charles Quest-Ritson and Brigit Quest-Ritson: American Rose Society Encyclopedia of Roses; American Rose Soc., ISBN 07894996755

Margaret Olds. 1998 (Managing Editor): Botanica's Roses - The Encyclopedia of Roses, Random House Australia Pty, ISBN 1566491762 – Raincost Books Vancouver BC Canada, 704 pp

Peter Beales, September 1997: Classic Roses: An Illustrated Encyclopedia and Growers Manual of Old Roses, Shrub Roses and climbers, ISBN 0805055843, Timber Press

Peter Schneider, 2004: Combined Rose List 2004, The International Rose Directory, P.O. Box 677, Mantua, OH 44255 USA

Thomas Debener and Prof. Serge Gudin, 2003: Encyclopedia of Rose Science 3 Volume Set, ed. Prof. Andrew Roberts, dr. Academic Press Oct. 2003, ISBN 0122276205

Academic Press New York, 2000: Modern roses X1, The World Encyclopedia of Roses, ISBN 0-12-155053-2

Moody, Mary and Peter Harkness (eds). 1992: The Illustrated Encyclopedia of Roses, Timber Press, Portland OR: Timber Press.

Nico Vermeulen, 2002: Rozenencyclopedie, Rebo Productions 2002, ISBN 9036613418

10. Cuestionario técnico

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
		Fecha de la solicitud: (no debe ser rellenado por el solicitante)
CUESTIONARIO TÉCNICO rellénesse junto con la solicitud de derechos de obtentor		
1. Objeto del Cuestionario Técnico		
1.1 Nombre botánico	<input type="text" value="Rosa L."/>	
1.2 Nombre común	<input type="text" value="Rosal"/>	
2. Solicitante		
Nombre	<input type="text"/>	
Dirección	<input type="text"/>	
Número de teléfono	<input type="text"/>	
Número de fax	<input type="text"/>	
Dirección de correo-e	<input type="text"/>	
Obtentor (si no es el solicitante)	<input type="text"/>	
3. Denominación propuesta y referencia del obtentor		
Denominación propuesta (si procede)	<input type="text"/>	
Referencia del obtentor	<input type="text"/>	

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

#4. Información sobre el método de obtención y la reproducción de la variedad

4.1 Método de obtención

Variedad resultante de:

4.1.1 Cruzamiento

- a) cruzamiento controlado []
(sírvese mencionar las variedades parentales)
- b) cruzamiento parcialmente conocido []
(sírvese mencionar la(s) variedad(es)
parental(es) conocidas)
- c) cruzamiento desconocido []

4.1.2 Mutación []
(sírvese mencionar la variedad parental)

4.1.3 Descubrimiento y desarrollo []
(sírvese mencionar dónde y cuándo ha sido
descubierta y cómo ha sido desarrollada la variedad)

4.1.4 Otro []
(sírvese proporcionar detalles)

4.2 Método de reproducción de la variedad

- a) injertos []
(sírvese especificar el portainjertos)
- b) esquejes []
- c) multiplicación *in vitro* []
- d) otros (sírvese indicar el método)

Las autoridades podrán disponer que parte de esta información se suministre en una sección confidencial del Cuestionario Técnico.

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

5. Caracteres de la variedad que se deben indicar (el número entre paréntesis indica el carácter correspondiente en las Directrices de Examen; especifíquese la nota apropiada).

Caracteres	Variedades ejemplo	Nota
5.1 Planta: crecimiento (1)		
miniatura		1[]
enano	Korverlandus (G)	2[]
de macizo	Taneidol (G)	3[]
arbustivo	Kolmag (G)	4[]
trepador	Noasafa (G)	5[]
tapizante	Meifafio (G)	6[]
5.2 Flor: tipo (21)		
única	Noastrauss (G)	1[]
semidoble	Poulfiry (G); Poulnil (P)	2[]
doble	TAN97103 (G); Korlobea (P)	3[]

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
5.3 Flor: grupo de color (23)		
blanco o casi blanco	Korcilmo (C); Meilontig (G), Poulra022 (P)	1[]
mezcla de blanco	Speclown (C); TAN98505 (C); TAN97123 (G); Rush (G)	2[]
verde	Nirpgreenl (C); Korewala (P)	3[]
amarillo	Korflapei (C); Poulyc004 (G); Delmitaf (P)	4[]
mezcla de amarillo (incluye las variedades fundamentalmente amarillas, pero que muestran algunos tonos de otros colores)	TAN00125 (C);Rumba (G); Ruiabri (P)	5[]
naranja	Alsever (P); Tanoranbon (G)	6[]
mezcla de naranja (incluye las variedades fundamentalmente anaranjadas, pero que muestran algunos tonos de otros colores)	Presur (C); Meishulo (P)	7[]
rosa	Schremeen3001 (C); Noasia (G); Korfonsova (P)	8[]
mezcla de rosa (incluye las variedades fundamentalmente rosadas, pero que muestran algunos tonos de otros colores)	Schremna (C); Korfeining (G) Poulmeno (P)	9[]
rojo	Predepass (C); Noafeuer (G); Ruikenre (P)	10[]
mezcla de rojo (incluye las variedades fundamentalmente rojas, pero que muestran algunos tonos de otros colores)	Meilambra (C); Interuspa (G); Delmigre (P)	11[]
púrpura rojizo	Nirpillpro (C); Poulac016 (P)	12[]
púrpura	Olyung (C); Stebigpu (G)	13[]
mezcla de violeta (incluye las variedades fundamentalmente violetas, pero que muestran algunos tonos de otros colores (como el malva o el lavanda))	Scholtec (C); Korflieder (P)	14[]
mezcla de marrón (incluye las variedades fundamentalmente marrones, pero que muestran tonos de otros colores (como el rojo))	Simcho (G)	15[]
multicolor (variedades con más de un color en zonas contrastadas claramente definidas que por lo general son multicolor únicamente (sin mezclas de colores))	Delmitaf (P)	16[]

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

Caracteres	Variedades ejemplo	Nota
5.4 Flor: diámetro (26)		
muy pequeño	Noastrauss (G); Poulset (P)	1[]
pequeño	Interlis (C); Clb.canibo 82 (G); Meiraktas (P)	3[]
medio	Schremna (C); Poulberg (G); Ruiz1491 (P)	5[]
grande	Selaurum (C); Adesmanod (G); Korewala (P)	7[]
muy grande	Koranderer (G); Evera116 (P)	9[]
5.5 Pétalo: número de colores de la cara interna (excluida la mancha basal) (40)		
uno	Selaurum (C), TAN98130 (G), Ruibrei (P)	1[]
dos	Baipeace (G), Delki (P)	2[]
más de dos	Delstrisang (G)	3[]
5.6i Pétalo: color principal de la cara externa (únicamente si se distingue claramente de la cara interna) (50)		
Carta de colores RHS (sírbase indicar el número de referencia)		
.....		
5.6ii Pétalo: color principal de la cara externa (únicamente si se distingue claramente de la cara interna) (50)		
verde		1[]
amarillo claro		2[]
amarillo medio		3[]
naranja		4[]
rosa		5[]
rojo		6[]
rojo púrpura		7[]
rojo pardo		8[]

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

6. Variedades similares y diferencias con respecto a esas variedades

Sírvase utilizar la tabla y el recuadro de comentarios siguientes para suministrar información acerca de la diferencia entre su variedad candidata y la variedad o variedades que, a su leal saber y entender, es o son más similares. Esta información puede ser útil para que las autoridades encargadas del examen realicen el examen de la distinción.

Denominación(es) de la(s) variedad(es) similar(es) a la variedad candidata	Carácter(es) respecto del (de los) que la variedad candidata difiere de la(s) variedad(es) similar(es)	Describa la expresión del (de los) carácter(es) de la(s) variedad(es) similar(es)	Describa la expresión del (de los) carácter(es) de su variedad candidata
<i>Ejemplo</i>	<i>Planta: altura</i>	<i>baja</i>	<i>alta</i>
Observaciones:			

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

#7. Información complementaria que pueda facilitar el examen de la variedad

7.1 Además de la información suministrada en los Capítulos 5 y 6, ¿existen caracteres adicionales que puedan contribuir a distinguir la variedad?

Sí [] No []

(En caso afirmativo, sírvase especificar)

7.2 ¿Existen condiciones especiales de cultivo de la variedad o de realización del examen?

Sí [] No []

(En caso afirmativo, sírvase especificar)

7.3 Uso principal

a) cultivo al aire libre:

- jardín []
 - portainjerto []
 - tallo para injertos []
 - producción de *cut-berry* []
 - otros []
- (sírvase indicar)

.....

b) cultivo en invernadero o bajo otra protección

- producción de flores cortadas
- tipo de floración única []
- tipo spray []

- rosa de maceta
- interior (planta de interior) []
- exterior (terraza, planta de balcón) []

7.4 Una fotografía en colores representativa de la variedad deberá adjuntarse al Cuestionario Técnico.

Las autoridades podrán disponer que parte de esta información se suministre en una sección confidencial del Cuestionario Técnico.

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

8. Autorización para la diseminación

a) ¿Se exige una autorización previa para poder diseminar la variedad en virtud de la legislación relativa a la protección del medio ambiente y la salud humana y animal?

Sí [] No []

b) ¿Se ha obtenido dicha autorización?

Sí [] No []

Si la segunda respuesta es afirmativa, sírvase presentar una copia de la autorización.

9. Información sobre el material vegetal que deberá ser examinado o presentado para ser examinado.

9.1 La expresión de un carácter o de varios caracteres de una variedad puede verse afectada por factores tales como las plagas y enfermedades, los tratamientos químicos (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas), efectos del cultivo de tejidos, distintos portainjertos y patrones tomados en distintas fases vegetativas de un árbol, etcétera.

9.2 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contra o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si el material vegetal ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado. Por consiguiente, sírvase indicar a continuación si, a su leal saber y entender, el material vegetal que será examinado ha estado expuesto a:

a) Microorganismos (por ejemplo, virus, bacterias, fitoplasma) Sí [] No []

b) Tratamiento químico (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas) Sí [] No []

c) Cultivo de tejido Sí [] No []

d) Otros factores Sí [] No []

Si ha contestado afirmativamente a alguna de las preguntas sírvase suministrar detalles.

.....

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

10. Por la presente declaro que, a mi leal saber y entender, la información proporcionada en este formulario es correcta:

Nombre del solicitante

Firma

Fecha

[Fin del documento]